

トピック さまざまなサービス

第14課

まえがみ すこ みじか き
前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？

か もの しょくじいがい
買い物や食事以外で、あなたが町で利用するサービスには、どんなものがありますか？
れい びよういん
(例：美容院、クリーニング……)

Какие услуги, помимо шопинга и питания, есть в вашем городе? (Салоны красоты, химчистки и т.д.)



1. 自転車の空気を入れたいんですが…

Can-do+
60

たくはいびん りよう せつめい き りようほうほう りかい
宅配便やクリーニングなどのサービスを利用するとき、説明を聞いて利用方法を理解することができる。

Можете послушать объяснения и понять, как пользоваться службой доставки, химчисткой и другими услугами.

1 ことばの準備
Новые слова

【いろいろなサービス】

a. 銀行



b. 郵便局



c. 不動産屋



d. 理髪店 / 床屋



e. 美容院



f. クリーニング店



g. コインランドリー



h. 中古車店



i. 自転車店



j. 携帯ショップ



k. スマホ修理店



l. リサイクルショップ



(1) 絵を見ながら聞きましょう。🔊 14-01
Послушайте аудиозапись, смотря на иллюстрации.

(2) 聞いて言いましょう。🔊 14-01
Слушайте и повторяйте слова.

前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？

2 会話を聞きましょう。

Слушаем диалоги.

▶ いろいろな店で、お店の人と話しています。

Люди разговаривают с рабочим персоналом различных заведений.

かいわ
会話 1

▶ ズボンを持ってクリーニング店に来ました。

Мужчина принёс брюки в химчистку.



(1) 質問に答えましょう。🔊 14-02

Ответьте на вопросы.

1. クリーニング店の人は、何をすすめましたか。

Что посоветовала ему сотрудница химчистки?

()

2. いくらかかりますか。

Сколько это будет стоить?

() 円

3. 期間はどのぐらいかかりますか。

Сколько времени это займёт?

()

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。🔊 14-02

Уточните значение слов и послушайте диалог ещё раз.

シミ пятно | お 落ちる сходить (о пятне) | シミ抜き выведение пятен | 別料金 べつりょうきん 追加料金 дополнительная плата
お渡し わたし вручение

第14課 前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？

かいわ
会話 2

- ▶ ^{じてんしゃ くうき い}自転車の空気を入れるために、
^{じてんしゃてん き}自転車店に来ました。

Девушка пришла в магазин велосипедов, чтобы накачать шины.

(1) ^{しつもん こた}質問に答えましょう。🔊 14-03

Ответьте на вопросы.

1. ^{じてんしゃ くうき い}だれが自転車の空気を入れましたか。

Кто накачал шины велосипеда?

()

2. ^{きゃく}お客さんは、どうまちがえていましたか。

В чём девушка ошиблась?

()

3. ^{りょうきん}料金はいくらでしたか。

Сколько это стоило?

() 円

(2) ^{かくにん}ことばを確認して、もういちど聞きましょう。🔊 14-03

Уточните значение слов и послушайте диалог ещё раз.

^{くうき}空気 воздух | ^{くうきい}空気入れ насос | ^{たいや}タイヤ шина | ^{きゃっぷ}キャップ колпачок | ^{はずす}はずす снимать

^{はさむ}はさむ зажимать | ^{かぶせる}かぶせる покрывать | ^{ついでに}ついでに заодно | ^{あぶら}油を ^{さす}さす смазывать

第14課 前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？

かいわ 会話 4

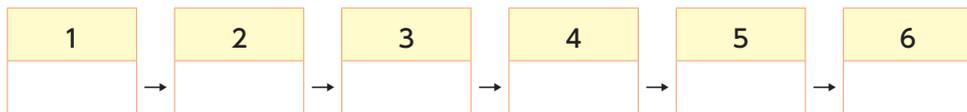
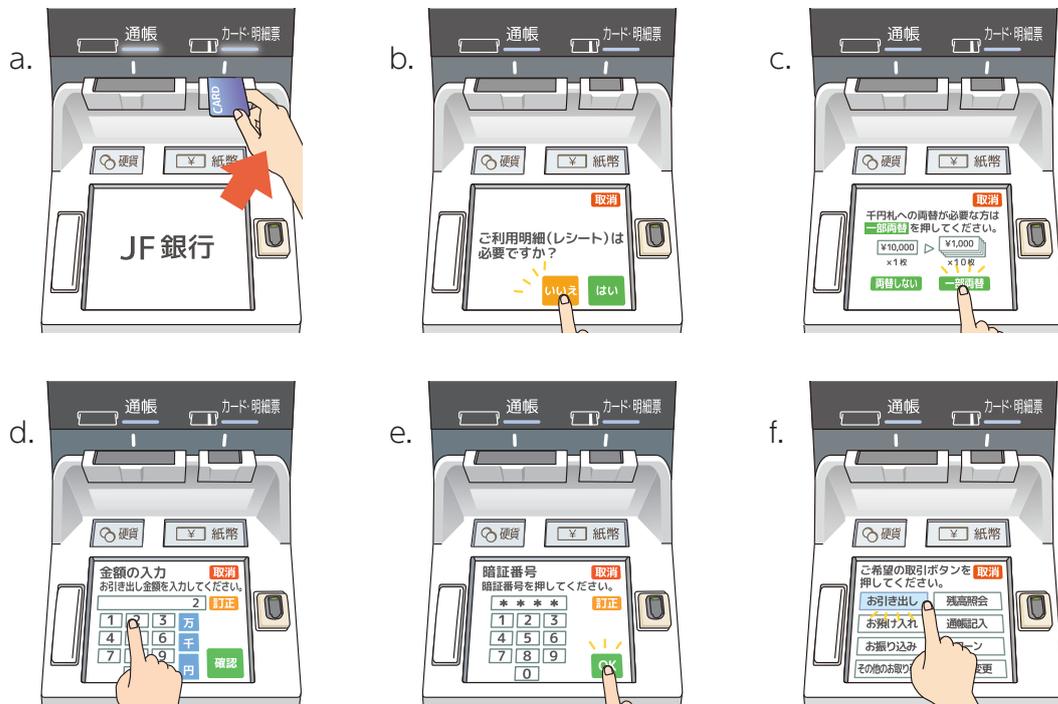
ぎんこう エーティーエム かね
▶ 銀行のATMでお金をおろそうとしています。

Мужчина хочет снять деньги в банкомате.



(1) どんな順番でしましたか。a-fを順番に並べましょう。🔊 14-05

Какой был порядок действий? Впишите действия a-f в таблицу в правильном порядке.



(2) ことばをかくにんして、もういちど聞きましょう。🔊 14-05

Уточните значение слов и послушайте диалог ещё раз.



2. ゆうびんきょく れんらく 郵便局からの連絡

Can-do 61

ゆうびんぶつ ふざいれんらくひょう よ さいはいたつ ほうほう りかい
郵便物などの不在連絡票を読んで、再配達の方法を理解することができる。
Можете прочитать уведомление о невручении посылки и понять, как запросить повторную доставку.

1 ゆうびんきょく し よ 郵便局からのお知らせを読みましょう。

Читаем извещение с почты.

いえ ゆうびん う ゆうびんぶつとう ふざいれんらくひょう かみ はい
家の郵便受けに、「郵便物等ご不在連絡票」という紙が入っていました。

「受取人」のところに、自分の名前が書いてあります。

В вашем почтовом ящике лежит **郵便物等ご不在連絡票**. В пункте **受取人** (адресат) вписано ваше имя.

(1) なん し おも 何のお知らせだと思いますか。

Как вы думаете, что это за уведомление?

おもてめん (表面 лицевая сторона)

うらめん (裏面 обратная сторона)

郵便局 郵便物等ご不在連絡票
Undeliverable Item Notice

受取人様 (Addressee) _____ 様
差出人様 (Sender) _____ 様からの
郵便物等をお届けに参りましたがご不在でした。
(ご連絡欄)

郵便局窓口でのお受取り (24時間営業)
次のものをご持参の上、窓口開設時間内にご来局ください。
この連絡票 + 印鑑 (又はご署名) + ご本人様・ご住所が確認できる証明資料 (免許証、保険証、マイナンバーカード (個人番号カード) 等)
※個人番号の通知カードはご使用いただけません。
※代理人 (同居家族以外)の方がお受取りになる場合は、委任状が必要となります。
なお、当日配達分は23:00以降にお越しください。

再配達でのお受取り

1. 24時間自動受付 (この連絡票のお届け先住所への再配達に限りです。)
(一部ご利用にならない電話機があります。)
※当日再配達の受付は17:00までとなります。
携帯電話からは **0570-0466** (有料)
固定電話からは **0800-997-7** (無料)

自動音声に従って、電話機を操作してください。

郵便番号 Zip Code **000-003** 種類番号 Mail Type **61**

種類番号

<国内>	57 定形外・ゆうメール	料金不足 (円)
<国際>	61 青留・保険付	62 税付国際通常
	81 国際小包・EMS	82 税付国際小包
		63 左記以外 (国際通常)
		83 左記以外 (国際小包)

お知らせ番号 Notice Number

配達日 【配達希望時間帯】

希望なし	→ 0
午前中	→ 1
12~14時	→ 2
14~16時	→ 3
16~18時	→ 4
18~20時	→ 5
19~21時	→ 6

※ご依頼時刻により、配達時間帯のご希望に沿えない場合があります。

* お知らせ番号 *
19
(これは電話番号ではありません)
配達日12/27 11:50 保管期限 1/11

配達のお申し込みは、右側のQRコードからアクセスしてください。

配達担当者 _____

キリトリせん

通信事務郵便 (依頼信) _____ 区 8-6-62 _____ 郵便局 郵便部 行

2. PC・携帯・スマートフォン受付
※当日再配達の受付は17:00までとなります。
ゆうびん 再配達 検索
LINEでぽくとお友達になると、簡単に再配達依頼ができるよ！
「ゆうびん 再配達」で検索、または、本票に貼付されたシールのコードを読み込むと簡単にお申込みいただけます。

3. 郵便・FAXによる受付 (FAX: 03-3333-_____)
太枠内にご記入の上、ポスト投かん又はFAXしてください。
※郵送でのお申込みの場合、表面のお知らせ番号をお手元にお控えください。
受取人様の電話番号 (FAXの方は、お名前・表面お知らせ番号をご記入ください。)

電話番号: () _____
お名前: _____
お知らせ番号: _____

① 配達をご希望の方は、下の欄にご記入ください。
※申込日の翌日以降のお届けとなります。

配達希望日	希望時間帯
月 日	<input type="checkbox"/> 希望なし <input type="checkbox"/> 午前中 <input type="checkbox"/> 12~14時 <input type="checkbox"/> 14~16時
	<input type="checkbox"/> 16~18時 <input type="checkbox"/> 18~20時 <input type="checkbox"/> 19~21時

② お勧め先等への配達をご希望の方は、下の欄にご記入ください。
※お届け、受取郵便局への転送に日数を必要とすることがあります。

配達先	ご住所:〒
<input type="checkbox"/> お勤め先	お名前:
<input type="checkbox"/> ご近所の方	電話番号: () _____
<input type="checkbox"/> お勤め先やご自宅近くの郵便局でお受取り	郵便局

※お受取りの際、ご本人様であることを確認させていただく場合があります。
※一部の郵便局で、国際郵便物のお受取りができない場合がありますので、ご了承ください。

4. コールセンター (8:00~18:00)
携帯電話からは **0570-06** (有料) (オペレータによる当日の再配達)
固定電話からは **0120-54** (無料) 受付は17:00までとなります。)

To book your redelivery, visit <https://www.post-japanpost.jp/redelivery/>
scan the code or call us on 0570-046- (Toll call; English)
8:00 am - 9:00 pm Monday to Friday,
9:00 am - 9:00 pm Saturday and Sunday

※ 2020年3月1日時点の不在票です。記載事項は変更することがあります。

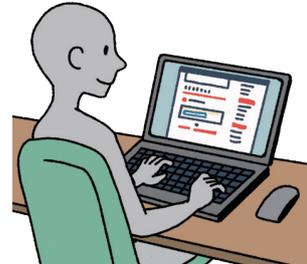
第14課 前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？

(2) 郵便物を受け取るために、これからどうしますか。

次の5つの方法があります。どこに書いてあるか、印をつけましょう。

Что нужно сделать, чтобы получить посылку? Есть пять способов. Отметьте на уведомлении, где они написаны.

- ① 郵便局に行って受け取る ② この紙に書いてポストに入れる ③ インターネットで申し込む



- ④ 電話で申し込む ⑤ 英語で電話をする



(3) この紙を郵便で送って、受け取るようにしたいと思います。次の場合、どこに何を書けばいいですか。

Вы хотите запросить повторную отправку, отправив эту форму с помощью почты. Что и где вы должны написать в следующих случаях?

1. 自分が家にいる日時に受け取る。
Получить посылку в тот день и время, когда будете дома.
2. 勤め先で受け取る。
Получить посылку на рабочем месте.

大切なことば

郵便物 郵便物 | 不在 不在 | 窓口 窓口 (カッシーとト.ル.)
再配達 再配達 | 自動 自動 | (お)勤め先 勤め先 | 近所 近所



3. どのくらい切りますか？

Can-do 62

びよういん りはってん かみがた きぼう つた
美容院や理髪店で、どのような髪型にするか、希望を伝えることができる。
Можете объяснить свои пожелания по причёске в салоне красоты и парикмахерской.

1 会話を聞きましょう。

Слушаем диалоги.

- これから髪の毛を切ります。
Люди собираются подстричься.

会話 1

- 男の人が理髪店に來ています。
Мужчина пришёл в парикмахерскую.

(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 14-06

Сначала послушайте диалог, не смотря на текст.

- 男の人は、どんな髪型にしますか。ア-ウから選びましょう。
Какую стрижку решил сделать мужчина? Выберите из вариантов А-У.

切る前

ア.

イ.

ウ.



- どんな順番にしましたか。a-d を順番に並べましょう。
Какой был порядок действий? Впишите действия a-d в таблицу в правильном порядке.

Какой был порядок действий? Впишите действия a-d в таблицу в правильном порядке.

a.



b.



c.



d.



1	2	3	4

→

(2) スクリプトを見ながら聞きましょう。🔊 14-06

Послушайте ещё раз, смотря на текст диалога.

りようし つぎ かた
理容師： お次の方、どうぞ。

すわ
<いすに座って>

りようし きょう
理容師： 今日は、どのように切りましょうか？

きゃく ぜんたいき みじか き
客： ええと、全体的に短く切ってください。

うえ センチ よこ うし ミリ
上は、3cm ぐらい、横と後ろは、5mm ぐらいにしてください。

りようし うえ センチ ミリ
理容師： 上が3cm で、まわりが5mm ですね。まわりはバリカンでだいじょうぶですか？

きゃく ねが
客： はい、バリカンでお願いします。

りようし そ
理容師： シャンプーとひげ剃りも、なさいますか？

きゃく そ ねが
客： ひげ剃りは、だいじょうぶです。シャンプーだけお願いします。

りようし ねが
理容師： わかりました。それでは、よろしくお願いします。

りようし かがみ み うし かん
理容師： (鏡を見せて) 後ろのほう、こんな感じでよろしいですか？

きゃく
客： あ、はい。

りようし
理容師： それでは、シャンプーしますので、どうぞ。

きゃく
客： え？

りようし あたま あら せんめんだい あたま ねが
理容師： あ、ここで頭を洗いますので、洗面台に、頭をお願いします。

きゃく
客： あ、はい。

りようし つか かいけい ねが
理容師： はい、お疲れさまでした。あちらでお会計をお願いします。

かいけい
<会計で>

てんいん えん
店員： カットとシャンプーで、1,800 円になります。

きゃく えん ねが
客： じゃあ、5,000 円をお願いします。

てんいん えん あず えん かせ
店員： はい、5,000 円からお預かりします。3,200 円のお返しです。

あと、こちらは、うちのスタンプカードになります。

えん あず
~円からお預かりします
Я принимаю Ваши ... иен.

みせ ひと つか ひょうげん
店の人が使う表現
Выражение, используемое
сотрудниками магазинов,
салонов, кафе и т.д.

第14課 前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？

じかい も 次回お持ちください。スタンプが10個たまると、500円引きになります。

きゃく 客：わかりました。

てんいん 店員：ありがとうございました。

どのように каким образом | 全体的に в целом | ~mm ... мм. (ミリメートル(ов)) | まわり вокруг
 バリカン машинка для стрижки волос | ひげ剃り бритьё | 鏡 зеркало | 後ろのほう сзади
 こんな感じ таким образом | 洗面台 раковина | カット стрижка | お返し сдача

かいわ 会話 2

おんな ひと びやういん き ▶ 女の人が美容院に来ています。

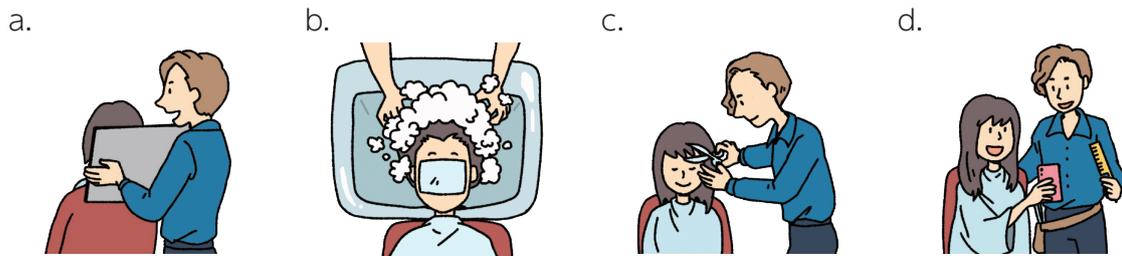
Женщина пришла в салон красоты.

(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。🔊 14-07

Сначала послушайте диалог, не смотря на текст.

1. どんないじゅんぱんにしましたか。a-dをいじゅんぱんに並べましょう。

Какой был порядок действий? Впишите действия a-d в таблицу в правильном порядке.



2. 女の人はいどんないかみがたになりましたか。ア - ウからえらみましょう。

Какую стрижку ей сделали? Выберите из вариантов А-У.

きるまえ 切る前 ア. イ. ウ.



(2) スクリプトを見ながら聞きましょう。  14-07

Послушайте ещё раз, смотря на текст диалога.

美容師：いらっしゃいませ。

客：あのう、予約した、カインと申します。

美容師：はい、カイン様ですね。お待ちしております。こちらにどうぞ。

<いすに座って>

美容師：こんにちは、矢吹と申します。よろしくお願ひします。

客：お願ひします。

美容師：今日はカットでよろしいですね。どのような感じになさいますか？

客：そうですね。ボリュームを少なくして、長さも少し短くしてください。

美容師：どのぐらい切りますか？

客：3cm ぐらい切ってください。えーと、ちょっと待ってください。

(スマホの写真を見せて) こんな感じにお願ひします。

美容師：わかりました。それでは、シャンプー台のほうへどうぞ。

<シャンプー台で>

アシスタント：かゆいところはございませんか？

客：えーと、だいじょうぶです。

アシスタント：……お疲れさまでした。あちらへどうぞ。

<いすに座って>

美容師：前髪は、こんな感じでいかがですか？

客：そうですね、すみません、もう少し短く切ってもらえますか？

美容師：もう少し短くですね。わかりました。

美容師：(鏡を見せて) これでどうでしょうか？

客：ありがとうございます。とてもいいです。

美容師：ありがとうございます。それでは、あちらでお会計をお願ひいたします。

お待ちしております
=待っていました

第14課 前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？

どのような какой (вопр. слово) | なが長さ длина | シャンプー台 だい кресло для мыться волос | まえがみ前髪 чёлка



かたち ちゅうもく
形に注目

- (1) おんせい き音声を聞いて、か_____にことばを書きましょう。 14-08
Послушайте аудиозапись и заполните пропуски.

ぜんたいてき全体的に き_____切ってください。

ボリュームを _____ して、なが長さも少し すこ_____してください。

うえ上は、センチ3cm ぐらい、よこ横とうし後ろは、ミリ5mm ぐらい _____ してください。

かみがた し し髪型を指示するとき、かたち つかどんな形を使っていましたか。 → ぶんぽう文法ノート ①

Какую конструкцию использовали говорящие, чтобы дать указания по поводу стрижки?

- (2) かたち ちゅうもく形に注目して、かいわ き会話をもういちど聞きましょう。 14-06 14-07
Послушайте диалоги ещё раз, обращая внимание на грамматические формы.

前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？

2 かみがた髪型をどのようにしてほしいか、つた伝えましょう。

Говорим, какую причёску хотим сделать.

① きぼう希望を伝える つた Озвучить пожеланияきょう今日は、どうなさいますか？カットとシャンプー、ねがお願いします。カラー
パーマ
トリートメントきょう今日は、どのようにき切りましょうか？みじか短く切ってください。センチ3cm ぐらい切ってください。うえ上は センチ3cm、まわりは ミリ5mm にしてください。しゃしん(写真を見せて) かんこんな感じにねがお願いします。ボリュームをすく少なくしてください。**②** しあ仕上がりたしを確かめる Проверить получившуюся стрижкуこんな感じかんでよろしいですか？

はい。

すこもう少し短く切ってください。**(1)** かいわ会話を聞きましょう。 き  14-09  14-10  14-11

Послушайте диалоги.

(2) シャドーイングしましょう。  14-09  14-10  14-11

Слушайте и повторяйте вслед за диктором по методике «Шедоуинг».

(3) りようし理容師/びようし美容師ときゃくお客さんになって、ロールプレイをしましょう。りはつてん理髪店やびよういん美容院で、どのようなかみがた髪型にするかつた伝えましょう。

Разыграйте ситуацию по ролям: один человек – посетитель, а другой – работник парикмахерской или салона красоты. Первый хочет сделать стрижку и объясняет парикмахеру, что именно хочет.



4. 外国の方のために、いろいろなサービスがあります

Can-do 63

国際交流協会などで、どんな外国人向けサービスがあるか、聞いて理解することができる。

Можете послушать и понять, какие услуги доступны иностранцам в Ассоциации международного обмена и других местах.

1 ことばの準備

Новые слова

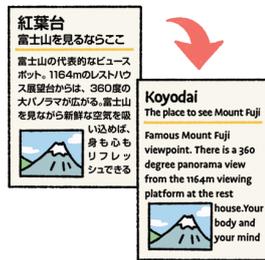
【外国人のためのサービス】

a. 外国語による相談



e. 健康診断

b. 外国語の翻訳



f. 生活ガイドブック

c. 電話による通訳



g. 日本語教室

d. 病院での通訳



h. 交流イベント



絵を見ながら聞きましょう。🔊 14-12

Послушайте аудиозапись, смотря на иллюстрации.



かたち ちゅうもく
形に注目

(1) 音声を聞いて、 にことばを書きましょう。🔊 14-14
Послушайте аудиозапись и заполните пропуски.

がいこく かた
外国の方の 、いろいろなサービスがあります。

せいかつ
生活の いろいろな情報を、外国語で紹介しています。

びょうき びょういん い
病気やけがで病院に行くときの 、外国語の通訳を紹介しています。

❗ 「ため」は、どんな意味だと思いますか。 → 文法ノート②

Как вы думаете, что значит ため?

(2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。🔊 14-13
Послушайте диалог ещё раз, обращая внимание на грамматические формы.

第14課 前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？

ちょうかい
聴解スクリプト1. じてんしゃ くうき い
自転車の空気を入れたいんですが…かいわ
会話 1

14-02

てんいん
店員：いらっしゃいませ。きやく
客：すみません、クリーニングをお願いします。てんいん
店員：はい、こちらですね。ズボンが1点よろしいですか？きやく
客：はい。あの、このズボン、ここが汚れてしまったんですが、
きれいになりますか？てんいん
店員：あー、けっこう大きなシミですねえ。こちらは何のシミですか？きやく
客：カレーです。てんいん
店員：カレーのシミは、落ちにくいんですよ。シミ抜きをしますか？べつりょうきん
別料金ですが。きやく
客：シミ抜き……いくらですか？てんいん
店員：クリーニング代込みで、1,500円になります。きやく
客：わかりました。じゃあ、それをお願いします。てんいん
店員：お渡しまでに2週間ほどかかりますが、よろしいですか？きやく
客：はい、だいじょうぶです。かいわ
会話 2

14-03

きやく
客：すみません、自転車の空気を入れたいんですが……。てんいん
店員：ああ、空気？ 空気入れはそこに置いてあるよ。きやく
客：使ってもいいですか？てんいん
店員：うん、自分で入れてくれる？きやく
客：はい…… あれ、すみません。使い方が、よくわからないんですが……。
空気が入らないんです。てんいん
店員：どれどれ。ああ、空気を入れるときは、タイヤのキャップをはずさなきゃ。
ここに、こうはさんで、あとは、空気を入れて、終わったらキャップを
かぶせればいいよ。きやく
客：わかりました。

……ありがとうございました。終わりました。いくらですか？

第14課 前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？

てんいん かね
店員：お金はいいよ。

きゃく
客：え、いいんですか？ ありがとうございます。

てんいん あぶら さ い
店員：ついでに、油も差して行く？

きゃく
客：あ、はい。ありがとうございます。

かいわ
会話 3

14-04

きゃく たくはいびん おく
客：すみません、宅配便を送りたいんですが……。

てんいん たくはいびん ちやくばら もとばら
店員：宅配便ですね。着払いと元払いは、どちらになりますか？

きゃく
客：え？ すみません、わかりません……。

てんいん もとばら いま かね はら ちやくばら う と ひと
店員：元払いは、今ここでお金を払います。着払いは、受け取る人が
お金を払います。

きゃく いま かね はら
客：あ、今お金を払います。

てんいん もとばら でんびよう か
店員：元払いですね。それでは、こちらの伝票をお書きください。

きゃく
客：……これでいいですか？

てんいん あず とど にちじ してい
店員：はい、お預かりします。お届けの日時の指定はありますか？

いま あした とおか ごぜんちゆう もっと はや とど
今からですと、明日 10 日の午前中が最も早いお届けになります。

きゃく あした よる ねが
客：じゃあ、明日の夜でお願いします。

てんいん じゅうくじ じ
店員：19 時から 21 時でよろしいですか？

きゃく
客：はい。

てんいん りょうきん えん
店員：それでは…… 料金、1,260 円になります。

かいわ
会話 4

14-05

きゃく
客：すみません。

ぎんこういん きやくさま
銀行員：はい、お客様、どうなさいましたか？

きゃく エーティーエム かね つか かた
客：あのう、この ATM でお金をおろしたいんですが、使い方が
よくわからなくて。

ぎんこういん エーティーエム えいご あんない ひょうじ
銀行員：こちらの ATM は、英語のご案内も表示されますが……。

きゃく わたし えいご にほんご おし
客：あ、私は英語はよくわからないので、日本語で教えてもらえますか？

ぎんこういん
銀行員：かしこまりました。それでは、まず、こちらにキャッシュカードを入れて
ください。

第14課 前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？

きやく 客：ここですね？

ぎんこういん 銀行員：はい。お金をおろすのでしたら、この「お引き出し」のボタンを押してください。

きやく 客：はい。

ぎんこういん 銀行員：次に、暗証番号を入力してください。4桁の数字です。おわかりですか？

きやく 客：はい、わかります。

ぎんこういん 銀行員：そうしたら、暗証番号を入れて、緑色の「OK」ボタンを押してください。

きやく 客：はい、入れました。

ぎんこういん 銀行員：次に、金額を入力します。おろしたい金額を入れて、また緑のボタンを押してください。

きやく 客：はい、押しました。

ぎんこういん 銀行員：すべて一万円札でよろしいですか？ それとも、一部を千円札に

両替なさいますか？ 両替が必要なければ、こちらの左のボタンを押してください。両替する場合は、右のボタンを押してください。

きやく 客：はい。

ぎんこういん 銀行員：ご利用明細、レシートは必要ですか？

きやく 客：えーと、いらないます。

ぎんこういん 銀行員：それでは、「いいえ」のボタンを押して、お待ちください。

きかい 機械：カードをお取りください。紙幣をお取りください。

ご利用ありがとうございました。

きやく 客：おろせました！ ありがとうございます。

ぎんこういん 銀行員：ご利用ありがとうございました。

4. 外国の方のために、いろいろなサービスがあります

14-13

ディアンティ：こんにちは。

担当の人：はい、こんにちは。

ディアンティ：すみません、ちょっと質問があるんですが……。

担当の人：はい。何ですか？

ディアンティ：えーと、ここで、外国語で無料で相談ができると聞きました。

インドネシア語の相談もできますか？

担当の人：はい、できますよ。でも、外国語の相談は、曜日と時間が決まっています。インドネシア語は、毎週火曜日です。

ディアンティ：火曜日……わかりました。仕事やビザのことで相談がしたいんですが、できますか？

担当の人：だいじょうぶですよ。

ディアンティ：ありがとうございます。じゃあ、火曜日に、また来ます。

担当の人：あと、ほかにも、外国の方のために、いろいろなサービスがあります。説明しましょうか？

ディアンティ：え、そうですか。じゃあ、お願いします。

担当の人：このガイドブックは見たことがありますか？ 生活のためのいろいろな情報を、外国語で紹介しています。インドネシア語もありますよ。どうぞ、お持ちください。

ディアンティ：ありがとうございます。へー、いいですね。

担当の人：それから、ここに書いてありますが、病気やけがで病院に行くときのために、外国語の通訳を紹介しています。こちらは有料ですが、とても安く利用できます。

ディアンティ：そうですか。助かりますね。でも、日本でもっと楽に暮らせるように、もっと日本語を勉強したいです。

担当の人：あ、このセンターにも、日本語教室がありますよ。入門から上級まで、たくさんのクラスがあります。個人レッスンがいいときは、先生の紹介もしています。こちらが案内のパンフレットです。

第14課 前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？

よろしければ、どうぞ。

ディアンティ：ありがとうございます。

第14課 前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？

かん じ の こと ば
漢 字 の こと ば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Прочитайте иероглифы ниже и проверьте их значение.

がいこく 外国	外国	外国	ゆうびんきょく 郵便局	郵便局	郵便局
じょうほう 情報	情報	情報	きんじょ 近所	近所	近所
そうだん 相談	相談	相談	じどう 自動	自動	自動
しつもん 質問	質問	質問	あら 洗う	洗う	洗う
まどぐち 窓口	窓口	窓口	にゅうりょく 入力する	入力する	入力する

2 _____の漢字に注意して読みましょう。

Прочитайте, обращая особое внимание на подчёркнутые иероглифы.

- ① A：ビザのことで相談がしたいんですが……。
B：それでは、10番の窓口に行ってください。
- ② このガイドブックには、外国からの観光客のための情報がたくさんあります。
- ③ ここに質問を入力してください。答えが自動で出ます。
- ④ この近所に郵便局がありますか？
- ⑤ カットの前に、髪を洗います。

3 上の _____のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Используя компьютер или смартфон, напечатайте подчёркнутые выше иероглифы.

ぶんぽう
文法ノート

①

ナ A- に		V
イ A- <		

ぜんたいてき みじか き
全体的に短く切ってください。

Покороче со всех сторон сделайте, пожалуйста.

- Таким образом говорящие дают объяснения, каким образом нужно выполнить действие. В данном примере говорящий объясняет, как его нужно постричь.
- У **ナ**-прилагательных **な** меняется на **に** (きれいに (чисто), 静かに (тихо) и т.д.). У **イ**-прилагательных **い** меняется на **<** (早く (быстро), 長< (длинно) и т.д.). Образованные таким образом слова ставятся перед глаголами и определяют их.
- 短く切る можно заменить на 短くする (укоротить), то есть использовать в конструкции "ナ A-に/イ A-<+する".
- どのように動作をするかを言うときの表現です。ここでは、髪をどのように切るか説明しています。
- ナ形容詞は、「な」を「に」に変えて、「きれいに」「静かに」となります。イ形容詞は、「い」を「<」に変えて、「早く」「長<」となります。動詞の前に置いて、動詞を修飾します。
- 「短く切る」は、「短くする」のように、「ナ A-に/イ A-<+する」の形で言うこともできます。

- 【例】** ▶ できるだけ早く申し込んでください。
Подайте, пожалуйста, заявление как можно раньше.
- ▶ 部屋はきれいに掃除してください。
Пожалуйста, уберите комнату тщательно.

②

Nのために、～

がいこく かた
外国の方のために、いろいろなサービスがあります。

Для иностранцев предоставляются различные услуги.

- Эту конструкцию используют для описания объекта, получающего выгоду или привилегии.
- Есть такие выражения, как 家族のために (для семьи), 友だちのために (для друзей), 自分のために (для себя) и т.п.
- Также можно использовать конструкцию N1のためのN2, например, 子どものためのスペース (пространство для детей).
- Nのために、～ также можно использовать для выражения цели, например: 将来のために、がんばります (Я усердно работаю для будущего) или 健康のために、毎日歩いています (Я каждый день хожу пешком для поддержания здоровья).
- 利益や恩恵を受ける対象を表す言い方です。
- 「家族のために」「友だちのために」「自分のために」などの言い方があります。
- 「子どものためのスペース」のように、「N1のためのN2」の形で使うこともできます。
- 「将来のために、がんばります。」「健康のために、毎日歩いています。」のように、後ろに続く文の目的を表すこともできます。

- 【例】** ▶ はじめての方のために、図書館の使い方をご説明します。
Для тех, кто пришёл впервые, я объясню, как пользоваться библиотекой.
- ▶ これは、外国の方のための生活ガイドブックです。
Это справочник, содержащий советы для иностранцев.

日本の生活
TIPS

● クリーニングサービス Химчистка



Когда вам нужно отдать одежду в химчистку, отнесите её в соответствующее заведение и заберите в тот день, когда вещь будет готова. Цена на услуги химчистки зависит от места и региона. Обычно чистка рубашек, брюк и другой повседневной одежды стоит несколько сотен иен. Химчистка вещей, которые нельзя постирать дома (кожа, кашемир, с наполнителем из пуха, кимоно и т.п.), стоит несколько тысяч иен. Продолжительность химчистки тоже зависит от типа одежды. На обычную рубашку уходит около двух-трёх дней. Также есть химчистки, предлагающие выполнение услуги в день обращения.

В химчистке также есть ряд и других услуг. В некоторых, помимо одежды, чистят обувь, сумки, мягкие игрушки и т.п., в других могут подшить одежду, которая не подходит по размеру. В последнее время спектр услуг, предлагаемый в химчистках, расширился: можно взять в аренду фuton, оставить на хранение пальто и другую одежду, которая нужна только зимой, и т.п.

Клирингを出すときは、服を自分でクリーニング店に持って行って預け、できあがった日に取りに行きます。値段は店や地域によってさまざまですが、ワイシャツやズボンなどの日常の服は数百円ぐらい、レザーやカシミア、ダウン、着物など、家では洗えない特殊なものは、数千円ぐらいです。クリーニングにかかる日数も種類によって違いますが、普通のシャツならだいたい2-3日でできます。その日のうちに仕上がる「即日仕上げ」のサービスがある店もあります。

クリーニング店では、多様なサービスも行っています。衣類だけでなく、くつやバッグ、ぬいぐるみなどのクリーニングを行っている店もありますし、サイズが変わって着られなくなってしまった服をリフォームしてくれる店もあります。最近ではさらにサービス内容が多様化してきており、布団の貸し出しや、冬にしか着ないコートなどを一定期間保管してくれるサービスなどを行っている店もあります。

たくはいびん

宅配便

● 宅配便 Служба доставки

С помощью службы доставки можно отправить посылку практически в любую точку по Японии. Японской курьерской службой, которая точно и быстро доставляет посылки, пользуются многие люди. Есть много способов пользования этой услуги: отправка багажа из аэропорта домой после возвращения в Японию из-за рубежа, отправка сувениров, купленных в путешествии, прямо домой, получение товаров, купленных в приложении по продаже подержанных вещей, и т.п.

Как описано в диалоге этого урока, курьерская служба обычно доставляет посылку в комбини. Если поблизости есть пункт службы доставки, посылку могут доставить туда. При отправке можно выбрать способ оплаты: при получении или по предоплате. Стоимость доставки будет зависеть от размера посылки и расстояния до пункта получения. Также можно указать дату и время, когда посылка будет вручена получателю.

Если никого нет дома в предполагаемый момент получения посылки, служба доставки оставит в почтовом ящике специальное уведомление о невручении. Когда вы увидите это уведомление, выбрав дату и время, можете сделать запрос по телефону или через интернет на повторную доставку. Помимо повторной доставки, служба может доставить посылку к месту работы или оставить в ближайшем комбини.

宅配便は、日本国内ならほとんどの場所に荷物を送ることができるサービスです。正確に早く荷物が届く日本の宅配便のサービスは、多くの人に利用されています。海外から日本に戻ったとき空港から自宅へ荷物を送ったり、旅行先で買ったお土産を直接家に送ったり、フリマアプリで買った商品の受け渡しに利用したりと、使い方はさまざまです。



宅配便を送る場合は、本文のように、コンビニに荷物を持ち込むのが普通です。近くに宅配業者のサービスステーションがある場合は、そこに持ち込むこともできます。荷物を送るときは、着払いか元払いかを選びます。送料は、大きさと距離によって違います。また、送るときに、相手が受け取る日にちと時間を指定することができます。

宅配便を受け取るときに不在だった場合、「不在通知」が郵便受けに入れられます。これを見て、再配達の日時を指定します。電話をかけてもいいですし、インターネットで申し込むこともできます。また、自宅に再配達してもらう以外にも、職場に転送したり、近くのコンビニで受け取る設定にしたりすることもできます。

● りはつてん びよういん 理髪店 / 美容院 Парикмахерская / Салон красоты

Условно говоря, в Японии есть два вида заведений, где можно постричься: ^{りはつてん} парикмахерская (理髪店) и ^{びよういん} салон красоты (салон красоты). Разница заключается в законах, которые регулируют их деятельность, но, если посмотреть с точки зрения клиента, большой разницы нет.

В повседневной речи парикмахерские называют ^{とこや} 床屋さん, а также ^{りようしつ} 理容室 и ^{さんぼつや} 散髪屋. Они обозначены спиральными бело-синие-красными столбиками у входа в заведение. В отличие от салонов красоты, в парикмахерских предлагают не только стрижку и мытьё волос, но и бритьё лица. Большинство клиентов парикмахерских – мужчины, но женщины тоже могут их посещать. Как правило, в парикмахерскую можно прийти без предварительной записи.

Салон красоты (^{びよういん} 美容院 или ^{びようしつ} 美容室) – это место, где предлагают мытьё, стрижку, окрашивание и завивку волос. Кроме того, в салонах красоты можно получить услуги по ногтевому сервису, насладиться спа-процедурами и массажем и даже получить помощь в надевании кимоно или юката. И хотя основные посетители салонов красоты – женщины, немало мужчин также приходят туда на стрижку.

Цены в парикмахерских и салонах красоты варьируются в зависимости от места. В небольшой частной парикмахерской стрижка в среднем обойдётся от 3000 до 4000 иен. В относительно крупной парикмахерской рядом с вокзалом или в торговом районе за стрижку, мытьё волос и бритьё лица можно отдать от 1500 до 2000 иен. В салоне красоты обычная цена только за стрижку составляет от 2000 до 6000 иен, а в салоне с известными стилистами стрижка обойдётся в 10000 иен и более.

В наши дни появляется всё больше парикмахерских, которые предлагают только быстрые стрижки, занимающие около десяти минут, а также салонов красоты, которые специализируются на стрижке и окрашивании волос. В таких салонах отсутствует услуга мытья волос, зато стрижка обойдётся по низкой цене – около тысячи иен. Такие места можно найти на вокзалах, в супермаркетах, торговых кварталах и т.д.

Порядок действий в парикмахерской или салоне красоты отличается в зависимости от места и желаемой причёски, однако обычный процесс посещения описан на следующей странице.

日本で髪を切るところは、大きく分けて「理髪店」と「美容院」に分けられます。違いは管轄する法律の違いですが、利用者の立場としては、それほど区別する必要はありません。

理髪店は、日常のことばでは「床屋さん」と呼ばれます。ほかにも「理容室」「散髪屋」などの言い方もあります。店の外に、赤、青、白の「サインポール」が出ているのが目印です。理髪店は美容院と違って、カットやシャンプーだけでなく、顔剃りができるのが特徴です。理髪店の客層の中心は男性ですが、女性が利用することもできます。一般的には予約なしで行きます。

美容院(美容室)は、シャンプー、カット、カラーリング、パーマだけではなく、ネイル、ヘッドスパ、マッサージ、浴衣や着物の着付けなどを行っている店もあります。客層の中心は女性ですが、美容院で髪を切る男性もたくさんいます。

理髪店や美容院でカットするときの値段は、店によってさまざまです。理髪店の場合、個人経営の店の場合、1回3,000～4,000円ぐらいが一般的です。駅前や商店街などにある比較的規模の大きな理髪店では、1,500円～2,000円ぐらいでカット、シャンプー、顔剃りまでできるところもあります。美容院は、カットのみの場合、だいたい1回2,000円～6,000円ぐらいですが、有名な美容師がいる店などは10,000円以上する場合もあります。

最近では、1回10分ぐらいの短時間で簡単にカットだけしてくれる理髪店や、カット・カラー専門の美容院も増えています。シャンプーをしない代わりに、1回1,000円程度の安い値段でカットしてもらうことができます。こうした店は、駅の中やスーパーの中、商店街などにあります。

理髪店や美容院の利用手順は、店により、髪型によりさまざまですが、代表的なものを以下に示します。

理髪店の利用法 りはってん りようほう **Как пользоваться парикмахерской**

1. Зайдите в парикмахерскую и присядьте в приёмной. Вас позовут, когда подойдёт ваша очередь (если нет других клиентов, ожидающих своей очереди, вас позовут сразу). После этого займите место в кресле.

理髪店に行き、待合席に座ります（待っている人がいない場合は、すぐに呼ばれます）。自分の番になったら呼ばれますので、いすに行って座ります。

2. Опишите парикмахеру желаемую причёску, конкретную длину, хотите ли, чтобы парикмахер использовал машинку, и другие пожелания.

どのような髪型にしたいか、具体的な長さや、バリカン使用の有無などを伝え、カットしてもらいます。

3. После стрижки парикмахер помоеет ваши волосы шампунем. Во многих парикмахерских перед креслом находится раковина. Чтобы помыть голову, вас попросят наклониться вперёд к раковине лицом вниз.

カットが終わったら、シャンプーをします。理髪店に多いのは、洗面台がイスの前にあり、前屈みになって下を向いてシャンプーをするスタイルです。

4. Если вы хотите, чтобы вас побрили, парикмахер опустит спинку кресла и положит вам на лицо горячее полотенце. Затем он побреет вас при помощи бритвы. И по окончании вернёт кресло в исходное положение.

顔剃りをする場合は、このあとイスの背が倒され、顔に熱いタオルが置かれます。そのあと、カミソリを使って髭を剃ります。顔剃りが終わったら、イスの背が元に戻されます。

5. Парикмахер высушит и уложит ваши волосы феном.

ドライヤーで髪を乾かし、セットします。

6. По завершении нужно подойти к кассе для оплаты. В некоторых заведениях могут выдать карту лояльности.

終わったら、会計に行って、お金を払います。ポイントカードをくれる店などもあります。

В парикмахерских, предлагающих только стрижку, после стрижки парикмахер использует похожее на пылесос устройство для удаления с головы отстриженных волос. Иногда нужно купить билет в автомате при входе в парикмахерскую и, когда подойдёт ваша очередь стричься, отдать его парикмахеру.

カットのみの店の場合、カットのあと、掃除機のようなもので頭についた髪の毛を吸い取ります。また会計も、店に入ったときに券売機でチケットを買い、髪を切るときに理髪師にチケットを渡す方式の店もあります。



美容院の利用法 びよういん りようほう **Как пользоваться салоном красоты**

1. Запишитесь на приём по телефону или онлайн. В некоторые салоны можно приходить и без предварительной записи, но в таком случае, возможно, придётся долго ждать, поэтому лучше приходить, заранее записавшись.

事前に電話かネットで予約をします。予約なしでできる店もありますが、長い時間待たされることがあるので、予約してから行くといいでしょう。

2. Приходите в салон красоты в день и время записи. Назовите своё имя на респшн. Если вы приходите в салон красоты в первый раз, вас могут попросить заполнить анкету с вашей контактной информацией, чтобы салон внёс вас в свою базу.

予約の日時に、美容院に行きます。受付スタッフに名前を伝えます。はじめて行く美容院の場合、カルテを作るために、フォームに名前や連絡先などを記入することもあります。



第14課 前髪は、もう少し短く切ってもらえますか？

3. Когда сядете в кресло, скажите парикмахеру, какую причёску хотите. Если у вас есть конкретный образ, рекомендуется показать фотографию и пояснить мастеру, что именно вам хочется.

席に案内されたら、美容師にどんな髪型にしたいか伝えます。具体的なイメージがある場合は、写真などを持って行って説明するといいでしょ。

4. После того как вы определились с причёской, мастер проведёт вас к месту мытья головы (в некоторых салонах голову не моют).

髪型が決まったら、まずシャンプー台に案内されますので、シャンプーをします（カットの前のシャンプーをしない美容院もあります）。

5. Далее вы вернётесь в кресло, где мастер вас подстрижёт. Во время трудоёмкой химической завивки или окрашивания вам могут предложить журналы и напитки. В некоторых местах после стрижки вам могут снова помыть голову.

カット台に戻り、カットをします。時間のかかるパーマやカラーリングの場合、雑誌や飲み物を持ってきてくれることもあります。カットのあと、もう一度シャンプーをすることもあります。

6. После того как ваши волосы высушат феном, парикмахер покажет вам вашу новую причёску.

髪をドライヤーで乾かしたら、鏡で仕上がりを確認します。

7. Оплатите услуги на ресепшен после завершения процедур. Во время оплаты вам могут выдать визитную карточку мастера, который оказывал вам услуги в этот раз. Если вы довольны результатом работы, можете записаться к тому же мастеру при следующем посещении.

終わったら、受付で会計をします。担当美容師の名刺をくれることもあります。美容師が気に入ったら、次に来るときに予約で指名します。

がいこくじん む こうきょう

外国人向けの公共サービス Муниципальные услуги для иностранцев

В ответ на увеличение числа иностранцев, проживающих сейчас в Японии, местные органы власти прилагают различные усилия для их ассимиляции. Существуют т.н. “*гайкокудзин-со:дансэнта:*” – консультационные центры для иностранцев, где можно поговорить с сотрудниками на разных языках.

В таком центре можно проконсультироваться на иностранном языке о различных проблемах, происходящих в повседневной жизни, или о том, как совершать те или иные действия. Для специализированной консультации по юридическим вопросам, вопросам социального обеспечения и иммиграции есть места, где можно назначить трёхстороннюю встречу со специалистом и переводчиком. Кроме того, некоторые местные органы власти используют волонтеров в качестве связующего звена для передачи административной информации и правил проживания иностранным жителям и сбора мнений и запросов от иностранцев.

Если вы живёте в Японии, обязательно ознакомьтесь с муниципальными услугами для иностранцев, предоставляемыми в вашем районе, и пользуйтесь ими.

日本国内に在住する外国人の増加を受けて、各地方自治体では多文化共生のためのさまざまな取り組みを行っています。「外国人相談センター」のような名称で、多言語での相談窓口を設けている自治体も多くあります。

相談窓口では、生活上困っていることやさまざまな手続きのし方などについて、外国語で相談することができます。法律や福祉、在留手続きなどに関する専門的な相談については、各専門機関と通訳との三者通話ができるようになっているところもあります。また、民間のボランティアに委嘱して、外国人住民に行政情報や生活ルールを伝えたり、外国人住民からの意見や要望を自治体に伝達したりする橋渡し役を活用している自治体もあります。日本に住むときは、ぜひ自分が住む地域の外国人向け公共サービスについて調べて、有効利用してください。

